

客家語

第八冊（大埔腔）



國家教育研究院 主編
教育部 出版

編輯的話

「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩剝」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建議請國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。

客家語拼音方案

一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb ₍₁₎
國際音標	[p]	[p ^h]	[m]	[f]	[v]	[b]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r ₍₂₎	g	k
國際音標	[t]	[t ^h]	[n]	[l]	[j]	[k]	[k ^h]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j ₍₃₎	q ₍₃₎	x ₍₃₎	z
國際音標	[ŋ]	[h]	[tɕ]	[tɕ ^h]	[ɕ]	[ts]
注音符號	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh ₍₄₎	ch ₍₄₎	sh ₍₄₎	rh ₍₄₎
國際音標	[ts ^h]	[s]	[tʃ]	[tʃ ^h]	[ʃ]	[ʒ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄌ	ㄘ/ㄎ	ㄗ/ㄒ	ㄗ

註：

- 1.bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
- 2.r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
- 3.j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
- 4.zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄗ、ㄗ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄌ、ㄎ、ㄒ、ㄗ）用於大埔腔。

二、聲調符號表（大埔腔）

調類	陰平		陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ⁺	v ^ˊ	v ^{ˊˊ}	v ^ˋ	v ^{ˋˋ}	vd ^ˋ	vd ^{ˋˋ}
調值	33	35	113	31	53	<u>21</u>	<u>54</u>

*大埔腔入聲調下加底線，表調值之短促，如21、54。



三、韻母符號表

(一) 單韻母

客家語拼音	ii	i ₍₅₎	e	ee ₍₆₎	a	o	oo ₍₆₎	u ₍₅₎	er ₍₇₎
國際音標	[i̯]	[i]	[e]	[ε]	[a]	[o]	[ɔ]	[u]	[ə]
注音符號	ㄞ	ㄨ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

(二) 輔音韻尾

客家語拼音	m ₍₈₎	n ₍₈₎	ng ₍₈₎	b ₍₈₎	d ₍₈₎	g ₍₈₎
國際音標	[m]	[n]	[ŋ]	[p]	[t]	[k]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

(三) 鼻化韻

客家語拼音	nn ₍₉₎
國際音標	[~]
注音符號	

(四) 成音節鼻音

客家語拼音	m ₍₁₀₎	n ₍₁₀₎	ng ₍₁₀₎
國際音標	[m̩]	[n̩]	[ŋ̩]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ

註：

5. i、u 可用於韻頭、韻腹及韻尾。
6. ee、oo 僅用於詔安腔。
7. er 用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。
8. -m, -n, -ng 用於陽聲韻尾（鼻音韻尾）；-b, -d, -g 用於入聲韻尾（塞音韻尾）。
9. nn 一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪 uainn⁺（大埔）。
10. 輔音 m, n, ng 可視為韻腹，自成音節。如：（四縣、大埔）魚 ng[˘]、毋 m[˘]。

四、變調規則（大埔腔）

$$\text{陰平(33)} + \left\{ \begin{array}{l} \text{陽平(113)} \\ \text{上聲(31)} \\ \text{陰入(2)} \end{array} \right\} \rightarrow 35 + \left\{ \begin{array}{l} \text{陽平(113)} \\ \text{上聲(31)} \\ \text{陰入(2)} \end{array} \right\}$$

註：另有陰平字單音節名詞的小稱變調，調值亦為35。

$$\text{去聲(53)} + \left\{ \begin{array}{l} \text{上聲(31)} \\ \text{去聲(53)} \\ \text{陰入(2)} \\ \text{陽入(5)} \end{array} \right\} \rightarrow 55 + \left\{ \begin{array}{l} \text{上聲(31)} \\ \text{去聲(53)} \\ \text{陰入(2)} \\ \text{陽入(5)} \end{array} \right\}$$

$$\text{陽平(113)} + \left\{ \text{陽平(113)} \right\} \rightarrow 33 + \left\{ \text{陽平(113)} \right\}$$

目次



編輯的話	1
第一課 行入伙房屋	1
第二課 敬字惜紙話聖蹟	11
第三課 三腳採茶—客家氣象局	19
第四課 渡子歌	29
第五課 三山國王	37





第六課	來去義民廟看打醮	47
第七課	送子伯公	55
第八課	食到老學到老	63
第九課	隔壁个新移民	69
第十課	社區大學	77



第一課 行入伙房屋

「四四方方个大伙房，大人細子个天堂」

車肚收音機播出這歌聲，佢聽著已生趣，黏時¹斯問：「麼个係大伙房？」阿爸講：「大伙房係較早期僇等客人在莊下起个屋²，該當時³房親⁴共下戴⁵，耕稼⁶共下做，三餐共灶煮⁷、共下食，同這下个小家庭無共樣！」聽到這位，佢還係無麼个詳細⁸。





恁堵好⁹，隔日¹⁰堵著放寮，打早，阿爸跔工帶
偈去看佢頭擺戴个伙房屋。風湮湮¹¹，天時已好，
吾等來到莊肚，行無兩步腳，遠遠斯看得著牆頭¹²
同門樓个門對¹³。踏入門樓斯係闊闊个¹⁴禾埕，阿爸
講起頭擺還細个時節，在這跟上跟下¹⁵，還不時¹⁶傳
來朗天朗地¹⁷个講話聲。熱天个暗晡頭¹⁸，大人細子
在這寮涼打嘴鼓，成半下也有人鋸弦、唱山歌，日
過來當快活¹⁹。





阿爸企²⁰在禾埕，同佢解說講，這對中个²¹係三合院²²个正身²³，兩片析係橫屋²⁴。子孫緊來緊多个時節，橫屋又使得起加一楨²⁵、兩楨，連峨接棟²⁶，將正身圍項來，斯有圍捕²⁷个涵意。

行入廳下，佢這看該看，先看著个係神明同家神牌，神桌下有插香，佢斯問阿爸：「這位拜麼



个？」阿爸講：「拜龍神²⁸，一般公廳正有安²⁹龍神位，公廳也係接待人客个所在。正身係世大人³⁰戴个，兩片橫屋分世細³¹戴，這種照輩分長幼順序來安排个規矩，表示重視人倫。」

「阿爸，該兩片間个門扇面頂³²貼个『晴耕』、『雨讀』，係麼个意思？」「該代表僂客人耕讀傳家个精神。」佢牽緊阿爸个手愛行出³³門樓



該下，阿爸又同佢講：「這門樓脣牆頭項个香位係三官大帝，服祀天神爺係客人對天地神明个崇敬。」

阿爸續緊³⁴講：「偲个伙房屋雖然無大戶人家个翹峨翹棟³⁵，雕龍畫鳳，毋過還留有佢細漢時節，同叔伯兄弟姊妹共下搞寮个回憶。」看著這恁

注釋

1. 黏時：音ngiam^ˇ shi^ˇ，馬上。
2. 起个屋：音ki^ˆ gai⁺ vug^ˆ，建造的房子。起，建造。
3. 該當時：音gai^ˋ dong⁺ shi^ˇ，那個時候。
4. 房親：音fong^ˇ cin⁺，有共同血緣的親族。
5. 共下戴：音kiung^ˋ ha^ˋ dai^ˋ，一起住。
6. 耕稼：音gang⁺ ga^ˋ，大小農事。
7. 共灶煮：音kiung^ˋ zo^ˋ zhu^ˆ，共用爐灶來煮飯菜。
8. 無麼个詳細：音mo^ˇ ma^ˆ gai⁺ siong^ˇ se^ˋ，不甚了解。詳細，了解。
9. 恁堵好：音an^ˆ du^ˆ ho^ˆ，這麼巧。
10. 隔日：音gag^ˆ ngid^ˆ，第二天。
11. 風湮湮：音fung⁺ li⁺ li^ˋ，微風陣陣吹來。
12. 牆頭：音ciong^ˇ teu^ˇ，圍牆。
13. 門對：音mun^ˇ dui^ˋ，門上的對聯。
14. 闊闊个：音kuad^ˆ kuad^ˆ gai⁺，寬廣的。
15. 跟上跟下：音long^ˋ shong⁺ long^ˋ ha⁺，來回穿梭。
16. 不時：音bud^ˆ shi^ˇ，常常。
17. 朗天朗地：音long^ˋ tien⁺ long^ˋ ti^ˋ，講話聲很響亮。
18. 暗晡頭：音am^ˋ bu⁺ teu^ˇ，夜晚。
19. 快活：音kuai^ˋ vad^ˋ，悠閒自在。



大落³⁶个伙房屋，恸著³⁷祖公起這落伙房屋个智慧同艱辛，後代子孫愛好好來學習、來感恩。

耳公脣又響起一陣歌聲，「四四方方个大伙房，大人細子个天堂」。



20. 企：音ki⁺，站。
21. 對中个：音dui⁺ dung⁺ gai⁺，正中央的。
22. 三合院：音sam⁺ hab⁺ rhen⁺，一種傳統建築。以三面為房屋，中間是院子而形成的冂形房子。
23. 正身：音zhin⁺ shin⁺，三合院中，正廳那一幢的房子。
24. 橫屋：音vang⁺ vug⁺，在伙房屋中晚輩住的廂房。
25. 一楨：音rhid⁺ gong⁺，一幢。
26. 連峨接棟：音lien⁺ ngo⁺ zia⁺ dung⁺，指屋宇多而連成一片，可引申為接連不斷。
27. 圍捕：音vui⁺ nam⁺，圍聚在一起。
28. 龍神：音liung⁺ shin⁺，掌管地脈風水的土地神。
29. 安：音on⁺，安置並供奉。
30. 世大人：音shi⁺ tai⁺ ngin⁺，長輩。
31. 世細：音shi⁺ se⁺，晚輩。
32. 門扇面頂：音mun⁺ shen⁺ mien⁺ den⁺，門扇正面上方。
33. 行出：音hang⁺ chud⁺，走出。
34. 續緊：音sua⁺ gin⁺，接著。
35. 翹峨翹棟：音kia⁺ ngo⁺ kia⁺ dung⁺，屋宇高大，屋脊兩端燕尾上翹。
36. 恸大落：音an⁺ tai⁺ log⁺，這麼大一座。落，座，較大型建築物的單位量詞。
37. 恸著：音men⁺ do⁺，想起。



問題討論

1. 本文中个阿爸一看著禾埕斯想著麼个？





2. 本課个「公廳」裡肚有麼个？還使得做麼个？

3. 讀撇這課，請試講下看伙房屋个樣式。



練習二

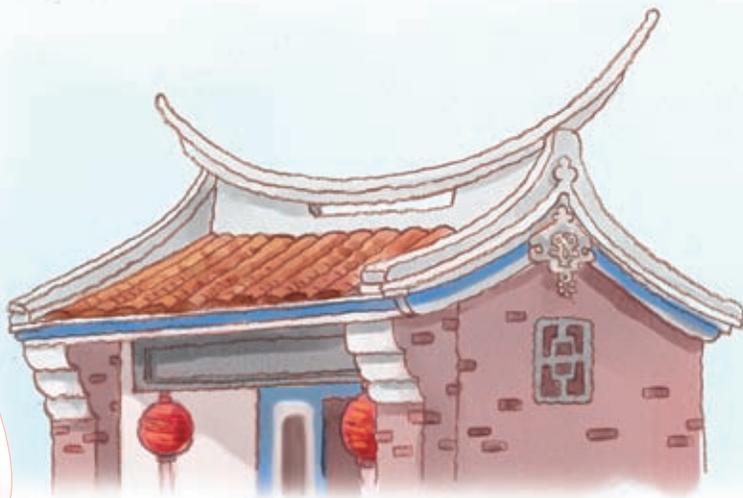
語詞運用

請在 () 項箍出正確个語詞

1. 公廳設在伙房屋个 (正身 / 橫屋) 。



2. 大戶人家个屋斯 (陋陋少少 / 翹峨翹棟) 喔 !





3. 今晡日學校舉辦愛心義賣活動當鬧熱，歸校園都係
（朗天朗地 / 軟聲軟斗）个講話聲。



4. 天頂一曠燼，（頭先 / 黏時）斯會響雷公。



第二課 敬字惜紙話聖蹟

「一頭大樹頂，兩個細人吊晃槓」，請揣一隻字。答案斯係「來」，你有揣著無？

恁生趣个漢字，係上古時代流傳落來个。過較頭擺个人，用索打結來記事，毋過無法度¹做較複雜个記載，後來个人斯觀察天下萬物个情形，造出代表各種意義个符號，這種符號斯安做²「字」。相傳倉頡造字个時節，「天雨粟，鬼夜哭³」，可見得文字个發明，係一項驚天動地个大事，後世斯尊佢做「制字先師」，所用个文字斯係「聖蹟」，同時起亭臺來服祀，將文字神聖化。



三

隹

燕



山

境

魚

日

月

子

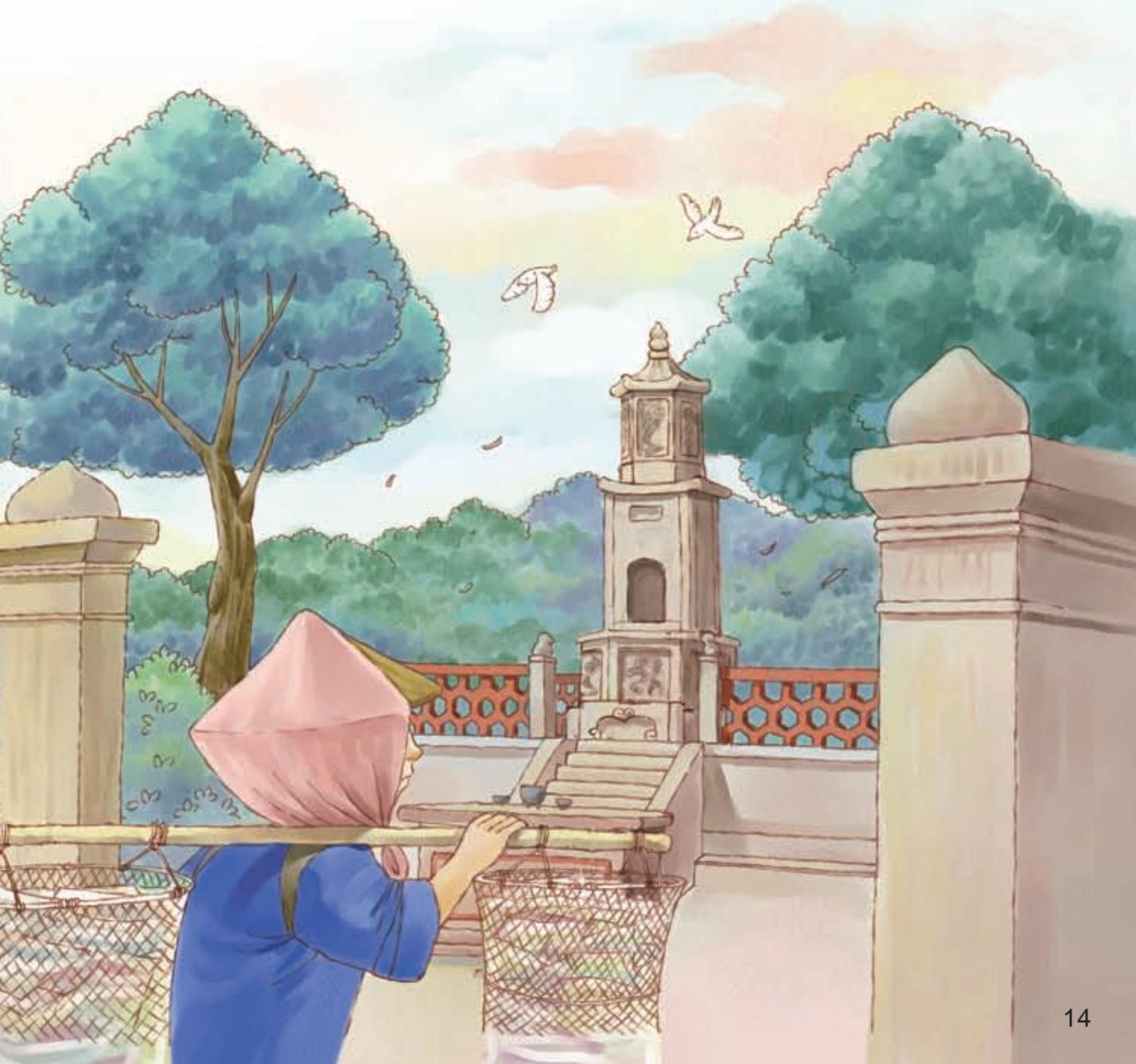
馬

因致⁴尊重知識、看重讀書个觀念，寫有文字个字紙也有神聖性，後來斯變做敬字惜文个風俗。特別係對敬重文風、晴耕雨讀个客人來講，該兜字紙，像有神靈个樣，毋好坐著也使毋得躡⁵著。大人長在會對細人講：「坐著字啊！會讀書毋識哦！」





若無，斯嚇佢講：「坐著字，尸肱⁶會綿撇⁷！」
連無愛个廢字紙，都使毋得儘採擲，定著⁸愛先放
在神桌腳下个字紙籠⁹肚，滄¹⁰咧正拿去河壩脣燒
撇，紙燻¹¹斯放長流水¹²流走。有兜莊頭還會組「惜
字會」、起惜字亭，逐個月初一、十五，拈字紙

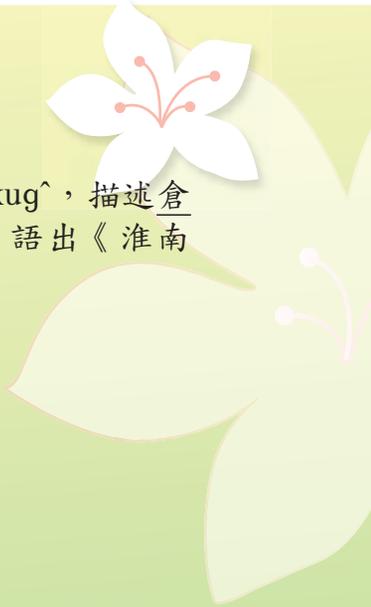




个莊民斯核¹³核字紙籠，一路緊行緊喊¹⁴「收字紙
哦！」收著个字紙愛核去惜字亭燒撇，字紙火化成
灰，將人崇敬文字个心意傳達上天庭。

有文字，正使得保存人類个思想、創造禮法同
制度，正有文明个出現。因致文字有恁大个影響
力，在這印刷發達，網路資訊流通恁遽个時代，毋
管係報章雜誌，也係網路資訊，輕輕鬆鬆斯看得
著，偲等愛過較做惜¹⁵文字，乜愛好好來運用佢，

注 釋

1. 無法度：音mo^ˇ fab^ˆ tu^ˋ，沒有辦法。
 2. 安做：音on⁺ zo^ˋ，叫做。
 3. 天雨粟，鬼夜哭：音tien⁺ rhi^ˆ siug^ˆ，gui^ˆ rha^ˋ kug^ˆ，描述倉
頡造字時，天上下起了粟米，鬼在黑夜裡哭泣。語出《淮南
子》：「昔者倉頡作書而天雨粟，鬼夜哭。」
 4. 因致：音rhin⁺ zhi^ˋ，因為。
 5. 躡：音kiam^ˋ，跨。
 6. 尸肱：音shi^ˋ vud^ˆ，屁股。
 7. 綿撇：音mien^ˋ ped^ˆ，爛掉。
 8. 定著：音tin^ˋ chog^ˋ，一定。
 9. 字紙籠：音sii^ˋ zhi^ˆ lung^ˆ，放置廢字紙的簍子。
 10. 滄：音nem⁺，滿。
- 



毋好藉著文字來散布無正當个言論。昔時賢文¹⁶講个「讀書須用意，一字值千金¹⁷」，斯係恁泥个道理。

這下拈字紙去燒个人較少咧，初一、十五惜字亭項也罕得¹⁸看著燒字紙，毋過將用過个字紙回收再利用，毋單淨係敬字惜文，過化存神¹⁹，也係保護地球，愛惜子孫个表現。



11. 紙燼：音zhi^ˆ lo⁺，紙灰。
12. 長流水：音chong^ˇ liu^ˇ shui^ˆ，流動的溪水。
13. 揸：音kai⁺，肩挑。
14. 緊行緊喊：音gin^ˆ hang^ˇ gin^ˆ hem⁺，邊走邊喊。
15. 儆惜：音kiang^ˆ siag^ˆ，珍惜。
16. 昔時賢文：音sid^ˆ shi^ˇ hien^ˇ vun^ˇ，書名，是清代佚名學者編纂的一種訓蒙書，又名《古今賢文》，內容匯集了為人處事的諺語。
17. 讀書須用意，一字值千金：音tug^ˆ shu⁺ si⁺ rhung^ˆ rhi^ˆ，rhid^ˆ sii^ˆ chid^ˆ cien⁺ gim⁺，讀書必須下工夫，認識的每一個字都很珍貴。
18. 罕得：音han^ˆ ded^ˆ，不常。
19. 過化存神：音go^ˆ fa^ˆ sun^ˇ shin^ˇ，字紙燒成灰，字神永留存。



問題討論

1. 若屋家仰脣處理廢字紙？



2. 惜字亭係做麼个用个？

3. 惜字亭還有恁多麼个名？





選詞填寫

請在 () 項填入適當個語詞

敬惜字紙 因致 晴耕雨讀 伸著
嫩百座 字紙籠 所以

惜字亭，形像燒金個金爐，頭擺輒輒看得著拈字紙個人，核核 () 燒廢字紙。東勢個惜字亭斯在文昌廟個虎邊項。美濃個惜字亭，亭肚服祀制字先師倉頡，主要個起源同 () 個觀念有關。往擺，有惜字亭個所在，使得講係一個文風鼎盛個指標。在光緒年間，臺灣各地識有 () 個惜字亭，毋過 () 時空變化，目前單淨 () 幾十座忒等，其中客莊個惜字亭保存較多較好，可能係因為臺灣個客人較重視教育個關係。

第三課 三腳採茶——客家氣象局

丑：記得，記得，真記得，記得舊年五月節，
南洋發風落大雪，駱駝划飯落跌¹，
禾鷄拔翼學打鐵，鸚哥結舌²講天缺³，
鴨嫲絡食⁴飯店歇啊！飯店歇！

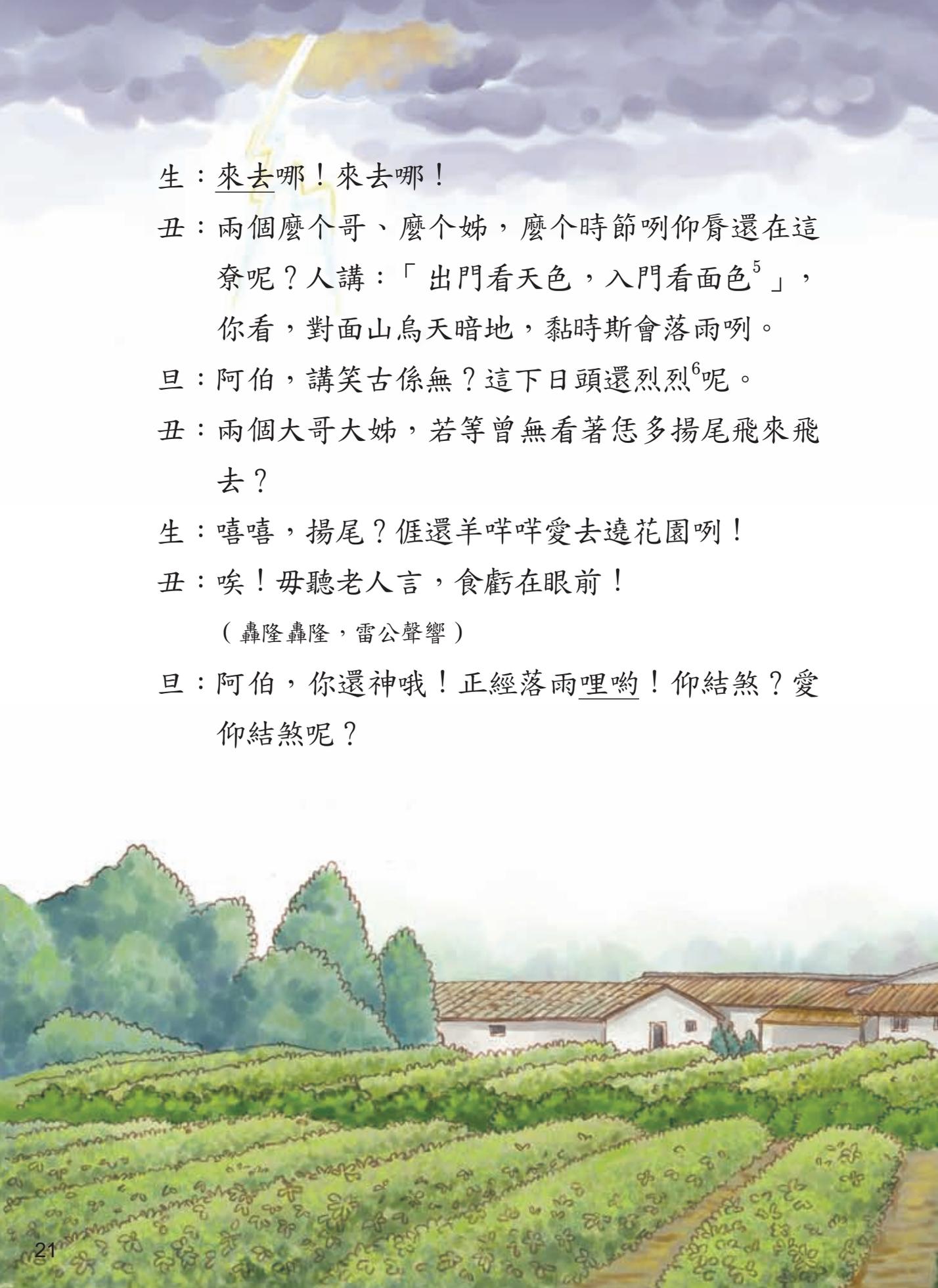
旦：（唱）天公哪，落水啲，阿妹呀，戴頂笠嫲來
到坑水邊，坑水呀，清又清，魚蝦在該水中洄
來洄去！

生：阿婷妹，佢來去散步、啲咖啡好無啊？

旦：佢正無愛啲！啲麼个咖啡？







生：來去哪！來去哪！

丑：兩個麼个哥、麼个姊，麼个時節咧仰脣還在這
寮呢？人講：「出門看天色，入門看面色⁵」，
你看，對面山烏天暗地，黏時斯會落雨咧。

旦：阿伯，講笑古係無？這下日頭還烈烈⁶呢。

丑：兩個大哥大姊，若等曾無看著恁多揚尾飛來飛
去？

生：嘻嘻，揚尾？佢還羊咩咩愛去遶花園咧！

丑：唉！毋聽老人言，食虧在眼前！

（轟隆轟隆，雷公聲響）

旦：阿伯，你還神哦！正經落雨哩啲！仰結煞？愛
仰結煞呢？





生：「出門一蕊花，轉屋一條瓜⁷」好得俵有帶著遮。

丑：毋過，這遮係「六月个火囟——用毋著⁸」啦！

旦：阿伯，你又毋係仙。仰脣會知毋使用著遮呢？

丑：呵呵！這你斯無了解哩啲！客家氣象局講：「言落雨，先唱歌，盡落也毋多⁹。」所以，若等毋使愁，雨一下那斯會停咧啦！

生：恁泥啊！該斯使得天轉笠嫲花¹⁰哩啲！

旦：係呀，往語已準喔，吾奶也識同俵講過：「言食五月節粽，襖婆毋好入甕¹¹。」到上禮拜日，俵正同歸屋家人个寒天衫褲收趺來園。





生：上個月，天時還陣寒陣熱¹²，過撇五月節，天時斯會熱死人喔！

旦：毋過，自然科个先生講，這下因為地球溫室效應个關係，天時變都嶄然¹³奇怪——「天年顛倒貶，種杻打牛眼¹⁴」，寒天毋像寒天，熱天毋像熱天，實在還無結煞囉！

生：今年寒天个天時毋知會仰脣¹⁵，阿伯，你知無？

丑：當然知啊，等俵算下看。

甲子乙丑海中金，鴨嫵帶子水中心，丙寅丁卯爐中火，若等行路愛行好。死鰓咧¹⁶！

旦：阿伯，你在該叢叢叢¹⁷，講麼个啊？

丑：俵講蕝菜¹⁸杻菜¹⁹，盆頭²⁰打鑊蓋²¹。

該下俵屈指一算，今年个冬節係在舊曆11月24，在月尾，這斯不妙哩²¹，照俵看來，今年个寒天會當寒，若等斯愛買一領²²大襖來著喔！



生：仰脣講呢？

丑：客家氣象局講：「冬至在月頭，無被毋使愁；冬至月中央，霜雪兩頭扛；冬至在月尾，賣牛來買被²³。」所以，佢講今年个寒天會當寒喔！

旦：阿姆哀啲！嚇死人，該佢愛遽遽來去買蠶絲被、暖氣機正好。

丑：誼，若等看，佢講个有幾準，無雨咧，遽遽來去轉！

生：阿伯，恁勞瀝喔，你這客家氣象局，有準，實在有準！

合：大人細子共下坐，傳揚客話笑呵呵，客家文化源流遠，往語講來智慧高啊，智慧高！

○○○、○○○、○○○下臺一鞠躬，勞瀝大家！

注釋

1. 溶溶跌：音dab` dab` died`，持續密集掉落滿地。
2. 結舌：音gied` shed`，口吃。
3. 講天缺：音gong` tien` kied`，說誇大、不切實際的事。
4. 絡食：音log` shid`，覓食。
5. 出門看天色，入門看面色：音chud` mun` kon` tien` sed`，ngib` mun` kon` mien` sed`，客家諺語，出門要觀察天色，以了解天氣；進門要觀察人的臉色，以了解其情緒。比喻人要能隨時觀察環境，了解切身的人事物。



注釋

6. 日頭烈烈：音ngid^ˆ teu^ˇ lad^ˆ lad^ˆ，陽光熾熱。
7. 出門一蕊花，轉屋一條瓜：音chud^ˆ mun^ˇ rhid^ˆ lui⁺ fa⁺, zhon^ˆ vug^ˆ rhid^ˆ tiau^ˇ gua⁺，出門像一朵花，回到家像一條瓜。客家謎語，謎底為雨傘。
8. 六月个火囪——用毋著：音liug^ˆ ngied^ˆ gai⁺ fo^ˆ cung⁺——rhung^ˆ m^ˇ do^ˆ，客家歇後語，六月的烤火籃——用不著。火囪，烤火用的手提籃。
9. 盲落雨，先唱歌，盡落也毋多：音mang^ˇ log^ˆ rhi^ˆ，sen⁺ chong^ˆ go⁺，cin^ˆ log^ˆ rha⁺ m^ˇ do⁺，客家諺語，還沒下雨，卻先打雷，這場雨不會下很久。唱歌，指響雷。盡落，任憑它下。
10. 天轉笠嫲花：音tien⁺ zhon^ˆ lib^ˆ ma^ˇ fa⁺，客家俗語，逍遙自在的樣子。
11. 盲食五月節粽，襖婆毋好入甕：音mang^ˇ shid^ˆ ng^ˆ ngied^ˆ zied^ˆ zung^ˆ，o^ˆ po^ˇ m^ˇ ho^ˆ ngib^ˆ vung^ˆ，客家諺語，意指還沒到端午節，冬天的大衣還不能收起來。
12. 陣寒陣熱：音chin^ˆ hon^ˇ chin^ˆ ngied^ˆ，忽冷忽熱。
13. 蕪然：音zam^ˆ rhen^ˇ，又讀zam^ˆ men^ˇ，相當的。
14. 天年顛倒貶，種杌打牛眼：音tien⁺ ngien^ˇ dien⁺ do^ˆ bien^ˆ，zhung^ˆ bad^ˆ da^ˆ ngiu^ˇ ngien^ˆ，客家諺語，意指節氣反常，芭樂樹結龍眼，比喻自然界呈現反常現象。
15. 仰脣：音ngiong^ˆ shun^ˇ，如何。
16. 死皺咧：音si^ˆ ziu^ˆ le⁺，糟了、慘了、不妙了。
17. 噉噉噉噉：音nung^ˇ nung^ˇ nung^ˆ nung^ˆ，喃喃自語。
18. 蕒菜：音mag^ˆ coi^ˆ，萵苣。
19. 杓菜：音shog^ˆ coi^ˆ，牛皮菜。
20. 盆頭：音pun^ˇ teu^ˇ，盆子。
21. 鑊蓋：音vog^ˆ goi^ˆ，鍋蓋。
22. 一領：音rhid^ˆ liang⁺，衣物一件。領，量詞，用在衣物、棉被等。
23. 冬至在月頭，無被毋使愁；冬至月中央，霜雪兩頭扛；冬至在月尾，賣牛來買被：音dung⁺ zhi^ˆ cai^ˆ ngied^ˆ teu^ˇ，mo^ˇ pi⁺ m^ˇ sii^ˆ seu^ˇ；dung⁺ zhi^ˆ ngied^ˆ dung⁺ ong⁺，song⁺ sied^ˆ liong^ˆ teu^ˇ gong⁺；dung⁺ zhi^ˆ cai^ˆ ngied^ˆ mui⁺，mai^ˆ ngiu^ˇ loi^ˇ mai⁺ pi⁺，客家諺語，是說冬至如果在農曆十一月上旬，那麼這個冬天是暖冬；如果在中旬，會下霜下雪，是寒冬；如果在下旬，天氣會更冷，是個酷寒嚴冬。



問題討論

1. 你試著課文肚个生、旦、丑三種腳色各有麼个特色？



2. 分組討論下背个客家氣象諺語。
 - (1)雲遮中秋月，水打元宵燈。
 - (2)紅雲遮天，蓑衣上肩。
 - (3)交春落雨透清明。
 - (4)月光擎枷，天光擎遮。
 - (5)正月雷先鳴，四十五日暗天庭。
 - (6)清明晴魚上高坪，清明雨魚杈下死。

練習二

選詞填寫

請在 () 項填入適當個語詞

天生天養 拈加拈減 陣光陣暗 掖麻掖米

1. 這站天時 ()，晒菜脯毋得燥。



壞銅壞鐵 哀腸哀肚 省死省命 無礮無鑿

2. () 毋好亂擲，愛資源回收再利用。





半晝半暗 雨淋雨涿 橫籬橫壁 大開大使

3. 這間老屋經過多年个 ()，會橫淨咧。



會除會算 大主大意 呼天呼地 半出半入

4. 佢睡目吹包吹去 ()，共間房个人都睡毋得。





第四課 渡子歌

「一想渡子¹無恁該，幾多艱難受過來；受盡幾多寒更夜²，仰得子大孝爺哀？」

「渡子歌」係在臺灣客莊流傳个一條山歌，內容係寫婦人家降子³个風險，同養育子女个辛苦；用念唱个方式，來表現該時代做阿姆儕⁴生活个艱苦⁵，目的在勸話世間人愛行孝道。

婦人家一有身項⁶，斯愛細心細義，「坐得高來驚怕會打倒拈⁷，坐得矮來又驚會搵內傷⁸；燒个毋敢食，冷个毋敢嚐。」攞核大肚踉蹌⁹，堵著愛做，萬項事情還係愛當。

臨將愛降該下，「真像利刀來割肚，可比利剪來剪腸」，疾去「嘴項鐵釘咬得斷，腳著皮鞋蹬¹⁰得穿，天頂無門想愛上，地下無門強愛鑽。」婦人



家降子當危險，頭擺醫學毋發達，衛生條件又無恁好，隨時都有可能會無命，因致講：「有福之人來降子，得人个雞酒香；無福之人來降子，得人个四埕枋¹¹。阿姆來降子，可比蟻公游鑊壁¹²，游得過斯偲个貨¹³；游毋過，阿姆个性命斯會見閻王。」聽著斯會目眶紅，鼻公酸。





細人還細，愛當費精神來照顧，輒輒無日無夜，「一日睡無半夜目」係當平常个事情，無論天時好壞，都愛揸核¹⁴細人去田項做事、上山撿樵、河壩洗衫、揸水淋菜、起火煮飯，逐日斯做都兩頭烏¹⁵。揸核嫩子上山揸揸擔擔¹⁶，還愛飼細人¹⁷食奶，「子兒來下世，點點食娘身上个心頭血。一日





食娘三合奶¹⁸，三日食娘九合糧。」做阿姆儕愛先顧細人食飽、著燒¹⁹，正顧得著自家，逐擺斯「肚屎枵²⁰去變背囊，大腸枵都變細腸」，總係伸个冷菜冷飯來過餐。換過个尿裙屎墊²¹，毋管熱天抑寒天，都愛拿去河壩洗湯²²，正經係「衰過阿姆个十隻手指朥²³，洗都血洋洋²⁴。」



在勤儉个家風肚，客家婦女愛內外兼顧，除撇
灶頭鑊尾、針頭線尾、田頭園尾，還愛家頭教尾。
在恁艱苦个環境肚，毋單淨咬薑啜醋²⁵將細人畜
大，還愛省死省命²⁶分世細繳學費，連做乞食²⁷乜愛
分子女讀書。人講爺娘惜子長江水，確實無差。

注 釋

1. 渡子：音tu` zii`，養育子女。
 2. 寒更夜：音hon` gang` rha`，寒冷的夜晚。
 3. 降子：音giung` zii`，生孩子。
 4. 做阿姆儕：音zo` a` me` sa`，為人母者。
 5. 艱苦：音gan` ku`，痛苦難受。
 6. 一有身項：音rhid` rhiu` shin` hong`，剛懷孕的時候。
 7. 打倒拓：音da` do` mag`，往後仰倒，後腦撞地。
 8. 搵內傷：音vud` nui` shong`，因壓迫而導致內傷，此指傷及胎兒。
 9. 大肚踉蹌：音tai` du` long` pong`，孕婦大腹便便。
 10. 蹬：音dem`，用力踹。
 11. 四埕枋：音si` de` biong`，四塊木板，借代為棺木。
 12. 游鑊壁：音rhiu` vog` biag`，沿著鍋子的內壁爬行。
 13. 偲个貨：音en` gai` fo`，我們所擁有的東西，比喻我們的孩子。
 14. 揸核：音ba` hed`，背著。
 15. 兩頭烏：音liong` teu` vu`，天未亮到天黑。
 16. 揸揸擔擔：音kai` kai` dam` dam`，概括所有用肩挑的粗活。
- 



流傳世間个渡子歌，奉勸做人子女儕，趕²⁸爺
哀還在斯愛行孝。總講，在生²⁹一碗湯，當過³⁰死
後祭豬羊。

現代社會，渡子毋係婦人家一個人个責任，爺
哀做下愛共下來承擔，正係美滿个家庭。



17. 飼細人：音cii` se` nginˇ，餵小孩吃。飼，將食物一點一點送進口中。
18. 三合奶：音sam+ gab` nen`，喝三合奶。合，量詞，十分之一升。
19. 食飽著燒：音shid` bau` zhog` sheu+，吃得飽穿得暖。
20. 枵：音iau+。餓。
21. 尿裙屎墊：音ngiau` kiunˇ shi` tiab`，泛指尿布。
22. 洗湯：音se` tong+，清洗。常重疊為「洗洗湯湯」。
23. 手指膶：音shiu` zhi` loˇ，指紋。
24. 血洋洋：音hied` rhongˇ rhongˇ，鮮血流很多的樣子。
25. 咬薑啜醋：音ngau+ giong+ chod` cii`，用薑配飯，用醋佐餐，喻生活極為貧苦。
26. 省死省命：音sang` si` sang` miang`，意指極盡省吃儉用。
27. 乞食：音kied` shid`，乞丐。
28. 趕：音guan`，意指趁著。
29. 在生：音cai` sang+，還活著。
30. 當過：音dong` go`，抵得過、更勝於。



問題討論

1. 請講出課文肚客家婦女愛做個其中三項事。



2. 堵著有身項个婦人家，愛注意哪兜事情？

3. 請講一項自家賢孝世大人个事情。





選詞填寫

請在 () 項填入適當個語詞

一碗湯 / 祭豬羊 長江水 / 擔竿長

高來 / 矮來 降子 / 降女

有福之人 / 無福之人

1. 坐得 () 驚怕會打倒拈，坐得 () 又驚會搵內傷。
2. () 來降子，得人個雞酒香； () 來降子，得人個四埕枋。
3. 爺娘惜子 () ，子想爺娘 () 。
4. 子女對爺哀行孝，在生 () ，當過死後 () 。

第五課 三山國王

劇情大綱：

根據傳說，宋太祖 開寶四年（公元971年），因致南漢王 輒輒犯界，仰脣勸都無效。太祖大譴，派大將軍潘美興兵征討。南漢王兵敗，逃入山寨。潘美命令潮州太守王侍監帶兵火攻山寨，王侍監知著當地巾山、明山、獨山三個山神法力無邊，祈求





山神相助。該日¹，正經²狂風大作，火緊來緊猛，山寨燒淨淨，南漢王走無路去，乖乖分人捉。

經過八年，宋太宗親身帶兵，分三路攻打北漢，三個山神又顯靈助陣，逼都北漢王獻城投降，將恁泥正完成統一天下个大業。太宗歡喜感恩，詔封巾山為寧國王、明山為報國王、獨山為豐國王，合稱三山國王，起廟服祀，逐年舊曆二月二十五合祭³。





演出版：

(升堂：細兵卒⁴先上臺弄、潘美再上臺、行臺步、坐凳。)

潘美：(獨白)

大將南征膽氣豪 腰橫秋水雁翎刀
風吹鼙鼓山搖動 電閃旌旗日月高
本帥 潘美

宋太祖駕前為臣，官拜韓國公之職。偃平生做人忠心硬直⁵，鐵面無私，賞罰分明。因致南漢王 劉振輒輒無理無由，侵犯邊界，屢勸不聽，所以太祖大譴，調動大軍，今日派偃掛帥，前往征討。

(對白)來！潮州太守王侍監向前聽令。

王侍監：來了！(上臺、單腳跪)請元帥吩咐。

潘美：王侍監聽令，你係潮州太守，地形路草⁶你較熟，本帥命你做開路先鋒，攻打南漢，不得違令。

王侍監：末將領令。(王侍監下臺)

潘美：眾將官(大家應聲：喔——)，人馬準備來仰脣？

(後臺應聲：都準備好咧！)



既然都準備好勢，發炮三聲，大軍出動，
攻打南漢王。

(大家應聲：喔——)

(潘美下臺，宋軍行過)

旁 白：宋太祖開寶四年派大將潘美，帶領大軍攻
打南漢王 劉振，雙方人馬一接陣，斯劇
去天烏地暗。

(雙方戰鬥)

旁 白：這當時宋軍同南漢軍，戰都烏天暗地、日
月無光！

(雙方繼續戰鬥)

三日三夜過後，劉振人馬大敗，走⁷入山
肚，堅守山寨。

(潘美、王侍監上臺)

王侍監：稟報元帥，南漢軍分僮等劇都落花流水，
離尸馬瀉⁸，園入山寨，毋敢出來。愛仰
脣處理，請元帥定奪。

潘美：火攻！

王侍監：火攻？意思係用火燒？

潘美：無毋著，本帥看山寨全係用樹料⁹做个，



用火燒，自然佢斯走無路。

王侍監：嘿！有通！有通！樹驚火，火燒寨，恁泥好！看厥等有幾會因。元帥，偈來準備放火。（王侍監下臺）

潘美：哼！劉振啊劉振，若死日到咧！哈哈！哈哈！（下臺）

（火燒過）（王侍監上臺）

王侍監：偈潮州太守王侍監，元帥喊偲等用火攻，



用火燒南漢王个山寨，燒有在該燒，毋過無風無蒂¹⁰，火毋罅猛，無停無動¹¹，這下愛仰脣正好！愛仰脣正好！哎哎哎呀！

（搵頭想）啊！恁著咧！聽講潮州這巾山、明山、獨山个山神當靈，香火已旺¹²，偈來求山神搵手。

（王侍監雙腳跪下）

山神啊！山神！弟子王侍監在這誠心同你



祈求，請若等大神大道，大顯神威，火攻計分佢順勢¹³成功，日後弟子定著起廟來答謝。

（忽然起風）

哎呀！有講有靈，有拜有顯，嘿嘿！起風咧！起風咧！若等大家啊！火盡量同佢點落去。

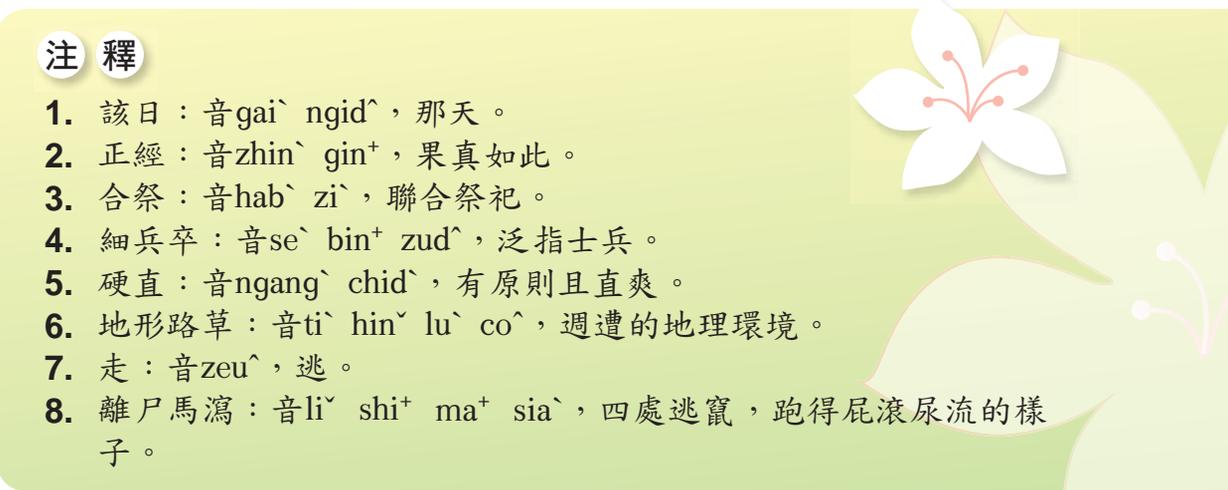
（大火緊燒，南漢軍分火燒去滿哪四竄走命¹⁴。）

旁 白：巾山、明山、獨山三山神，聽著王侍監個祈求，又過知著宋太祖係真命天子，斯大顯神威，起大風。火越燒越猛，一曠目¹⁵，歸山寨烈火衝天。

（南漢兵死个死、傷个傷）（潘美上臺）

潘美：眾三軍！（大家應聲：喔——）拚啊！

注 釋

1. 該日：音gai`ngid^，那天。
 2. 正經：音zhin`gin^，果真如此。
 3. 合祭：音hab`zi`，聯合祭祀。
 4. 細兵卒：音se`bin^zud^，泛指士兵。
 5. 硬直：音ngang`chid`，有原則且直爽。
 6. 地形路草：音ti`hin`lu`co^，週遭的地理環境。
 7. 走：音zeu^，逃。
 8. 離尸馬瀉：音li`shi^ma^sia`，四處逃竄，跑得屁滾尿流的樣子。
- 



旁 白：潘美一聲令下，三軍衝入山寨，劄都南漢軍喊爺噉哀，死傷慘重。

(雙方戰鬥)(王侍監捉核劉振)

劉振：嗚！饒命！饒命啦！俚下次擺毋敢咧啦。

王侍監：哼！你還敢想有下次擺。行，押你去見元帥。

旁 白：順天者昌，逆天者亡。潮州三山神顯靈助潘美个火攻計成功，順利捉著南漢王，安定廣東沿海一帶。經過八年，三山神過再顯靈，增助¹⁶宋太宗打敗北漢王，一統天下，太宗歡喜，詔封巾山寧國王、明山報國王、獨山豐國王為三山國王，並起廟服祀，逐年舊曆二月二十五合祭。

9. 樹料：音shu` liau`，木材。
10. 無風無蒂：音mo` fung` mo` di`，一點風都沒有，毫無動靜。
11. 無停無動：音mo` tin` mo` tung`，靜止不動。
12. 香火已旺：音hiong` fo` i` vong`，香火鼎盛。
13. 順勢：音shun` shi`，順利。
14. 四竄走命：音si` con` zeu` miang`，四處逃竄。
15. 一瞬目：音rhid` ngiab` mug`，一眨眼，比喻很短的時間。
16. 增助：音zen` cu`，幫助。

練習一

問題討論

1. 三山國王係恁多麼个神？



2. 三山國王个傳說係仰脣來个？
請講下看。

3. 你仰脣來解決生活中堵著个困難？請講分大家聽。



選詞填寫

請在 () 項填入適當個語詞

正經 香火已旺 仰脣
該日 無風無蒂 打早

舊曆三月十三 ()，天時當燒暖，歸日 ()，略略停動斯大汗披身，老弟哇哇滾緊喊「還熱喔！還熱喔！」，阿爸斯同佢講，毋使喊，天光日媽祖出巡進前會落一陣雨，該下斯會較涼爽咧！ ()，第二日 () 斯落一陣雨，還靈哪！佢請阿爸講媽祖個傳說分佢聽，阿爸講去口涎波拔，形容媽祖係 () 靈，講煞斯帶佢去媽祖宮燒金。媽祖婆个 ()，信眾當多，三月二十三媽祖生，大家斯當誠心同佢祝壽，尖都歸廟埕个人。

第六課 來去義民廟看打醮



舊年，先生帶吾等去新埔枋寮義民廟¹看打醮²，去到義民廟，遠遠斯看著三支伸入天頂个「篙燈³」。先生講這高高个「篙燈」係招孤魂、邀請各路好兄弟來接受供奉个引路指標，斯像這下个請帖。

吾等這兜行到義民廟前，先同義民爺執禮⁴。先生講，義民爺係一陣為著保衛自家鄉土、保護大家生命犧牲个先人。打先，佢像鴨聽雷⁵个樣，經過先生從頭到尾詳細解說了後，佢正有多少了解義民爺个事蹟。

廟門口一尊眼盯盯⁶、青面獠牙⁷、粗粕大漢⁸个大士爺⁹，相傳係冥界孤魂野鬼个統帥，掌管所有鬼魂、維持靈界秩序、平均分配普渡祭品。先生講：「看真哦！大士爺頭那頂還有一尊觀音大士，監督大士爺公平分食，提防孤魂侵犯生民¹⁰。」





拜過義民爺，吾這兜
斯坐在廟脣个長凳項，食廟
項煮分十方信眾食个糖糜¹¹。

聽邊脣个阿伯講，這糖糜特別
加薑嫲頭¹²，使得祛寒邪、除風
溼、通血脈。這下，食糖糜變做當有
人情味，又有文化特色个風俗。





先生講，宮廟大體係起在地理盡好个位所¹³，像這間廟係「雄牛睸地穴¹⁴」。在修建个過程中，不免攪躁¹⁵著地理龍脈，所以在宮廟落成時節，愛打醮「慶成¹⁶」來「安龍謝土¹⁷」；較工夫个¹⁸，幾下年過後還會打一擺醮尾，安做「圓醮」。

一般打醮前愛「企篙燈¹⁹」、「封山封水²⁰」、「遶境請神」、「大士爺開光²¹」；醮典開始愛「齋戒²²」、「請水旺龍²³」；醮典期間除了主壇以外，各區也搭有分壇，各壇个普渡也當鬧熱。信眾食齋來稟求眾神開恩



赦罪，普渡係超拔亡魂，望得合境平安。結尾个儀式係表示打醮圓滿个「連謝篙燈²⁴」、「送神回宮」，恁泥正算完成醮典个聖儀。

在這期間，你聽得著廟肚高功和尚²⁵个誦經聲；你看得著鳳山溪²⁶脣，放水燈召請水路孤魂；你也看得著普渡孤魂、講經聽法个嚴肅場景；當然，你還使得在義民廟前，看著當多神豬、神羊，還有精采个謝

注 釋

1. 義民廟：音ngi` min` miao`，以義民為主神的廟宇。
2. 打醮：音da` ziau`，廟宇落成、擴建或整修完成時，所舉行的答謝神明、祈福消災的醮典。
3. 篙燈：音go` den`，懸掛著旗、幡、燈火等法物的高長竹竿。
4. 執禮：音zhib` li`，行禮致敬。
5. 鴨聽雷：音ab` ten` lui`，喻聽不懂。
6. 眼盯盯：音ngien` dang` dang`，瞪眼注視。
7. 青面獠牙：音ciang` mien` liau` nga`，臉色青綠，長牙外露，形容面貌非常凶惡可怕。
8. 粗粕大漢：音cu` pog` tai` hon`，粗獷高大。
9. 大士爺：音tai` sii` rha`，冥界孤魂野鬼的統帥。士，本調sii`，此處特殊變調為sii`。
10. 生民：音sen` min`，民眾。
11. 糖糜：音tong` moi`，加入黑糖、薑汁熬煮的稀飯。
12. 薑嫲頭：音giong` ma` teu`，老薑。
13. 位所：音vui` so`，所處位置、地方。
14. 雄牛睺地穴：音hiung` ngiu` kun` ti` hied`，風水地理吉穴之一。
15. 攪躁：音gau` cau`，驚擾。



神大戲，同堆山寨海个人在該看鬧熱。盡尾²⁷一日，家家戶戶還會準備豐沛个桌席，來招待人客，過再同收孤²⁸後个神豬，打一料²⁹一料送分親戚朋友，帶轉去食平安。

參觀義民廟打醮个活動，斯像參加一擺內涵豐富个文化之旅，毋單淨增加對義民信仰个認知，又過進一步了解民間風俗同打醮个文化意義。

16. 慶成：音kin`shin`，慶祝落成。
17. 安龍謝土：音on`liung`cia`tu`，安定龍脈，答謝土神。
18. 較工夫个：音ka`gung`fu`gai`，比較周全的、講究的。
19. 企篙燈：音ki`go`den`，豎起旗、幡、燈火等法物於高長竹竿上的儀式。
20. 封山封水：音fung`san`fung`shui`，禁止到山上狩獵、河邊捕撈，是嚴禁殺生的象徵。
21. 大士爺開光：音tai`sii`rha`koi`gong`，資深道士為大士爺開光點眼，賦予神力。
22. 齋戒：音zai`gai`，潔淨身心的儀式，如禁慾、禁葷、禁殺生。
23. 請水旺龍：音ciang`shui`vong`liung`，以淨水灑龍脈，安定風水地理，賜福全莊。
24. 連謝篙燈：音lien`cia`go`den`，醮典的最後一個儀式，表示醮典或普渡圓滿結束。
25. 高功和尚：音go`gung`vo`shong`，資深道士。
26. 鳳山溪：音fung`san`kie`，在新竹縣境內，流經新埔枋寮義民廟前的河流。
27. 盡尾：音cin`mui`，最後。
28. 收孤：音shiu`gu`，普渡儀式結束。
29. 料：音liau`，量詞。一長塊的肉條，稱作「一料肉」。

練習一

問題討論

1. 篙燈係做麼个用个？



2. 普渡儀式肚个大士爺有麼个作用？



3. 請講看看，打醮有恁多麼个儀式？





語詞運用

造句

1. 看得著 也看得著

2. 毋單淨 還

3. 旨到 斯看著

4. 打先 了後



第七課 送子伯公

阿福伯姆看著厥俾阿昌同心白¹阿美結婚幾下年²，肚屎還本本凹凹³，又想著屋家三代單傳，若係有孫來弄啊咧⁴，毋知有幾好⁵！阿福伯姆見去廟項，斯求神託佛，望心白降得一個孫來。

有一暗晡，神明託夢分阿福伯姆，「若等想愛有子息⁶，斯愛向南行，去求有種玉蘭花个伯公。」阿福伯同阿福伯姆斯滿哪去尋，東探西探⁷，問著在苗栗北片析有一間宮廟脣个伯公，伯公樹斯係玉蘭花，厥等斯喊俾、心白共下去求。







阿昌同阿美兩公姐行到伯公廟埕，嗰母知愛對哪位拜起勢⁸，頭勾勾⁹，看有麼人好問無。堵好有一個鬚長長个老阿伯行來，阿昌遽遽行俛去¹⁰問佢，愛仰脣同伯公求子呢？老阿伯笑笑講：「求子嗣，愛兩公姐共下來，你兩儕先跌有三下聖筊¹¹，正去脣項摘十二蕊玉蘭花來拜，係無花个時節，葉也使得。拜好咧，十蕊留在神桌項，兩蕊帶轉去，砵在枕頭下，恁泥，伯公斯會保護你早生貴子。」阿昌兩公姐聽老人家講撇，遽遽斯去跪拜、跌筊¹²，轉身想愛同老阿伯會勞瀝，嗰無看著人咧。

伯公拜好，兩儕行啊出來，探頭¹³看著「瓦窯¹⁴伯公」四隻字。阿美心肝肚¹⁵想，頭擺人講，降細妹係「弄瓦¹⁶」，吾老公屋家三代單傳，準講降著妹愛仰結煞¹⁷哪！阿昌看著舖娘額結結¹⁸，斯問佢：「你驚怕降著妹係無？」續核又講：「麼个時代咧，俌、妹做下共樣，愛有用、知賢孝較要緊。」

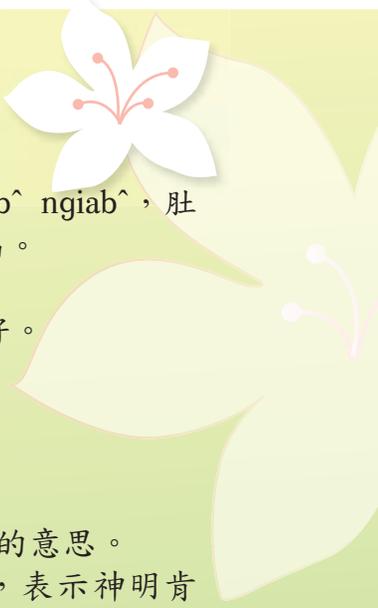




講都無恁神¹⁹，第二年，阿昌兩公姐正經斯降一個嬰兒，歸屋家人暢都耐毋得²⁰。四十日過後，歸家人擲雞酒來拜，還包一包大紅包添油香²¹，答謝伯公、伯婆。

阿美行入伯公廟肚項，目金金²²捉²³伯公緊看，這尊開容笑面个伯公神像，仰脣恁熟面²⁴？「哎哦——」，厥老公著下驚，講：「恁大聲，愛

注釋

1. 心白：音sim⁺ kiu⁺，兒媳婦。
 2. 幾下年：音gi[^] ha[^] ngien^ˇ，好幾年。
 3. 肚屎還本本凹凹：音du[^] shi[^] han^ˇ bun[^] bun[^] ngiab[^] ngiab[^]，肚子依然扁平，尚未懷孕。本本，依然。凹凹，凹陷。
 4. 弄啊咧：音nung^ˇ a⁺ le^ˇ，逗著玩。
 5. 毋知有幾好：音m^ˇ di⁺ rhiu⁺ gid[^] ho[^]，不知有多好。
 6. 子息：音zii[^] sid[^]，子孫。
 7. 東探西探：音dung⁺ tam[^] si⁺ tam[^]，到處探聽。
 8. 拜起勢：音bai^ˇ ki[^] shi^ˇ，開始拜。
 9. 頭勾勾：音teu^ˇ gieu⁺ gieu⁺，引頸企盼的樣子。
 10. 行偎去：音hang^ˇ va[^] ki^ˇ，走上前去。偎，有靠近的意思。
 11. 聖筊：音shin^ˇ gau^ˇ，擲筊時，一陰一陽的卦象，表示神明肯定。
 12. 跌筊：音died[^] gau^ˇ，擲筊，以卜吉凶、可否，用來指點迷津。
 13. 探頭：音dam⁺ teu^ˇ，抬起頭。
- 



嚇死人係無²⁵！」做舖娘个笑咪咪講：「你看，伯公个神像同舊年堵著个老阿伯，係毋係當相像？敢講²⁶佢斯係瓦窯伯公个化身。」

將恁泥，一傳十，十傳百，「送子伯公」个名聲斯緊傳緊遠²⁷，上港下港²⁸个人相賽來求子；過後，伯公廟斯不時會傳來一陣陣个雞酒香。



14. 瓦窯：音nga^ˆ rheu^ˇ，燒瓦的窯。
15. 心肝肚：音sim⁺ gon⁺ du^ˆ，心裡。
16. 弄瓦：音nung^ˋ nga^ˆ，生女兒的別稱。
17. 仰結煞：音ngiong^ˋ gad^ˆ sad^ˆ，怎麼辦。
18. 額結結：音ngiag^ˆ gied^ˋ gied^ˆ，皺著眉頭。
19. 講都無恁神：音gong^ˆ do⁺ mo^ˇ an^ˆ shin^ˇ，說不出的神奇。
20. 耐毋得：音nai^ˋ m^ˇ ded^ˆ，忍受不了。
21. 添油香：音tiam⁺ rhiu^ˇ hiong⁺，捐獻香油錢給寺廟。
22. 目金金：音mug^ˆ gim⁺ gim⁺，睜大眼睛。
23. 捉：音zog^ˆ，此指緊盯住。
24. 熟面：音shug^ˋ mien^ˋ，面熟。
25. 係無：音he^ˋ mo^ˇ，此處連讀為hio^ˋ，是嗎。
26. 敢講：音gam^ˆ gong^ˆ，難不成。
27. 緊傳緊遠：音gin^ˆ con^ˇ gin^ˆ rhen^ˆ，越傳越遠。
28. 上港下港：音shong^ˋ gong^ˆ ha^ˋ gong^ˆ，泛指南北各地。



問題討論

1. 神明託夢分阿福伯姆，愛去哪求子息？

2. 愛仰脣同送子伯公求子嗣？

3. 阿美做麼个額結結？



語詞運用

造句

1. 敢講：

2. 頭勾勾：

3. 額結結：

4. 上港下港：

第八課 食到老學到老

春秋時代，孔子帶學生共下周遊列國，有一日車行到半路，嗰分一個用泥團結个城堡擋著¹，裡肚²有一個細人在該搞。孔子斯問佢：「你做麼个擋吾車，毋分僱過？」該個細人應講：「從古到今，單淨聽過車閃城堡，哪有講城堡愛閃車个道理！」

孔子當場無話好應³，斯對佢講：「你恁細漢，講出恁深个道理，你安做麼个名呢？」佢應講：「僱做麼个愛同你講？你曾毋識聽人講，魚一出世⁴斯會洄；兔養⁵啊落來斯會走，莫講⁶僱項橐⁷今年都七歲咧，知得⁸這兜事情，也無麼个好奇怪。」



過後，孔子同項橐討論天下大事，項橐個見解已高明，孔子得著當多新個見識，斯尊佢為師。

又有一日，孔子一陣人來到渡船頭，坐船過河該下，船夫看佢係一個教書先生，斯請教佢：「佢有一首詩，會念毋會寫，先生你字墨較飽⁹，想拜託你同佢寫。」孔子應講：「該¹⁰你念，佢來寫。」

船夫斯念：len^ˆ ten^ˆ rhid^ˆ gu⁺ zhiu⁺

(len^ˆ ten^ˆ 一孤舟)

bid[`] bied[`] shui^ˆ shong[`] ciu^ˆ

(bid[`] bied[`] 水上沔)

ngid[`] ngad[`] kiun^ˇ rheu^ˇ ziong^ˆ

(ngid[`] ngad[`] 勤搖槳)

ai^ˆ io^ˆ gi^ˆ shi^ˇ hiu⁺

(ai^ˆ io^ˆ 幾時休)

注 釋

1. 擋著：音dong^ˆ do^ˆ，擋到。
2. 裡肚：音di⁺ du^ˆ，裡面。
3. 無話好應：音mo^ˇ fa[`] ho^ˆ en[`]，無話可答。
4. 出世：音chud^ˆ she[`]，出生。
5. 養：音rhong⁺，出生，牲畜出生稱「養」，人出生稱「降」，音rhong[`]。
6. 莫講：音mog[`] gong^ˆ，不用說。



孔子玄玄風¹¹也毋知愛仰脣寫，嘎分船夫考橫咧¹²。

轉去了後，孔子緊拂頭那講：「天下恁大，天下恁大」。



7. 項橐：音hong` tog^，古神童名。
8. 知得：音di+ ded^，知道。
9. 字墨較飽：音sii` med` ka+ bau^，比較有學問。
10. 該：音gai`，那麼。
11. 玄玄風：音hien` hien` fung+，突然
12. 考橫咧：音kau^ vang` le+，考倒了。

練習一

問題討論

1. 做麼个孔子會拜項橐為師？

2. 請講出你對項橐个看法。

3. 這課个故事教恁麼个道理？





選詞填寫

請在 () 項填入適當個語詞

玄玄風 知得 無話好應
該下 莫講 字墨較飽

1. 有兜人做差事，分人一問斯會嘴擘擘，
()。
2. 發生車禍 ()，車莫移徙，正使得鑑定責任。
3. 你 () 問佢這個問題，佢哪會答得出。
4. 這題目連先生都毋曉，() 學生。



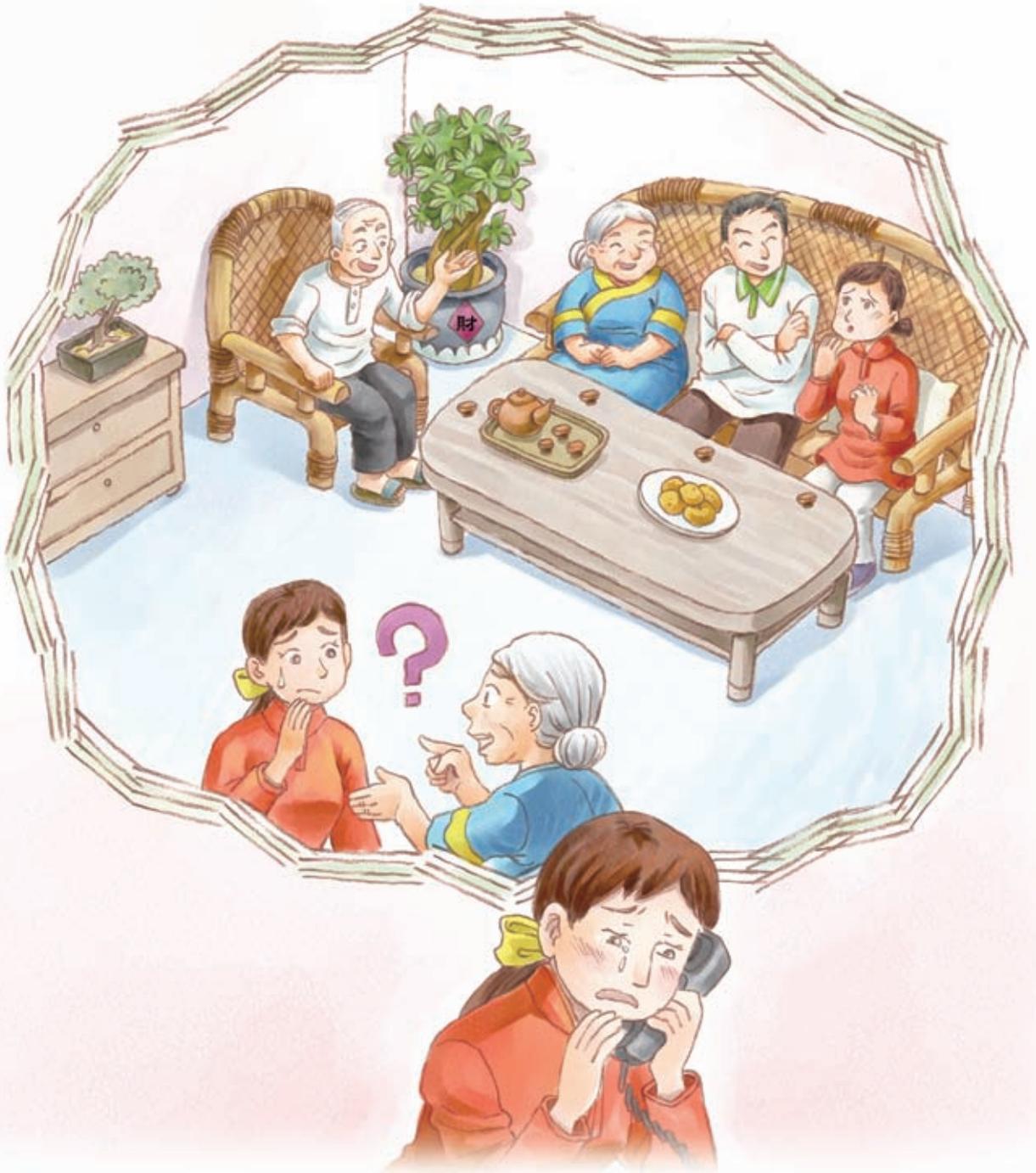
第九課 隔壁个新移民



今晡日五月十五係國際家庭日，吾等个社區舉辦國際料理比賽。隔壁伯姆个越南心白阿雪，笑咪咪上臺領獎，歸屋家人共下來參加，大家都當暢。

記得阿雪正嫁來該下，日時頭，伸兩子家娘¹掌屋²，因致話語毋通，阿伯姆比手畫腳，細心細意教佢做這做該，阿雪像鴨聽雷个樣，還緊怵著³厥家娘嫌佢，長在在間項⁴偷噉。

有一擺，食飽夜，歸家人坐核看電視，阿雪看人笑佢也跔人笑，屋家人挑挑⁵問佢笑麼个，佢面紅紅，緊拂頭，大家又笑都會死，佢行入間肚，偷偷打電話轉越南，聽著爺哀又叮嚀又吩咐，目汁越致⁶流無停。



阿雪正學煮客家菜該下，毋係忒鹹，斯係忒辣，無斯無油無臘⁷、無味無瑞⁸，大家划無兩下⁹，飯碗斯放撇，歸桌菜還本本好好¹⁰，看著恁泥佢目汁又含緊咧。

阿雪遇著个問題一大攞拖¹¹，因致話語、食雜¹²、文化背景、生活習慣、信仰全無共樣，正會同屋家人





生出已多誤解。成半下老公心情毋好，又變頭變面¹³罵佢，無斯屋家人面臭面勿¹⁴對待佢，滿腹愠悴¹⁵，毋知愛尋麼人故正好？

老公看阿雪恁泥日日噉垂垂¹⁶目汁掙無停，斯帶佢去社區大學參加識字班。識字班裡肚，有對印尼、越南這兜國家來个新移民，阿雪一見著同鄉，斯親暱暱¹⁷，大家擠擠拏¹⁸暢都耐毋得，緊用越南話打嘴鼓，厥老公在脣項嘎聽無半屑，正體會著話語毋通个艱苦。



讀識字班了後，阿雪斯像變一個人個樣，佢緊來緊有自信，見堵著上課日，斯興喋喋去上課，大家一見面，又嘍哩呱啦講毋會煞¹⁹，實在還歡喜。

阿雪還去參加社區學煮食個課程，這個課程毋單淨請先生來教煮客家菜，紹介臺灣個食雜文化，逐儕還愛照輪²⁰來教煮家鄉個名菜。因致，客家菜、越南菜、印尼菜，佢做下都已會料理。阿伯姆逐擺都笑咪咪²¹講：「吾等屋家逐日都像餐廳個樣，有客家菜也有越南菜，還好喔！」

注 釋

1. 兩子家娘：音liong^ˆ zii^ˆ ga⁺ ngiong^ˇ，婆媳二人。
 2. 掌屋：音zhong^ˆ vug^ˆ，看家。
 3. 佬著：音lau^ˆ do^ˆ，認為，以為。
 4. 間項：音gien⁺ hong⁺，臥室。
 5. 挑挑：音tiau⁺ tiau⁺，故意。
 6. 越致：音rhed[`] zhi[`]，更加。
 7. 無油無臘：音mo^ˇ rhiu^ˇ mo^ˇ lab[`]，指食物缺乏油分。
 8. 無味無瑞：音mo^ˇ mui[`] mo^ˇ sui[`]，一點味道都沒有。
 9. 划無兩下：音pa⁺ mo^ˇ liong^ˆ ha[`]，吃不到幾口飯。
 10. 本本好好：音bun^ˆ bun^ˆ ho^ˆ ho^ˆ，原封不動，毫無改變。
 11. 一大擺拖：音rhid^ˆ tai[`] lo^ˇ to⁺，一大堆。
 12. 食雜：音shid[`] cab[`]，飲食內容及習慣。
- 
- 



一半下，阿雪還會教屋家人講幾句簡單个越南話，下把下阿伯姆會展²²幾句分鄰舍聽，鄰舍還會比手指公阿謔佢。這下，阿雪同屋家人越來越佻合²³，笑聲也緊來緊多咧。

對阿雪領獎時个笑容肚，看得著佢煞猛學習、融入臺灣文化个身影，也感受著厥屋家人對文化个包容同尊重，在佢等个身邊，還有已多個「阿雪」，需要大家共下來關心。



13. 變頭變面：音bien` teu` bien` mien`，生氣，變了臉色。
14. 面臭面勿：音mien` chiu` mien` vud`，形容極度不高興，擺出不好看的臉色。
15. 慍悴：音vud` zud`，心情不好、不開心。
16. 噉垂垂：音gieu` sui` sui`，哭哭啼啼。
17. 親暱暱：音cin+ nag^ nag^，很親暱的樣子。
18. 擠擠摯：音zi+ zi+ ciu+，擠在一起。
19. 講毋會煞：音gong^ m` voi` sod`，說個不停。
20. 照輪：音zheu` lin`，輪流。
21. 笑咪咪：音siau` mi+ mi´，笑容滿面。
22. 展：音dien^，賣弄。
23. 佻合：音gab^ hab`，結合緊密，本課指感情如水乳交融般。

練習一

問題討論

1. 假使你係阿雪，堵著話語毋通个時節，你會仰脣做？



2. 阿雪仰脣會變都恁會煮食？



3. 恁等愛仰脣對待各國來个新移民？





語詞運用

照緊來造句

1. 阿雪學煮客家菜，毋係忒鹹，斯係忒辣。
()學()，毋係忒()，斯係忒()。
2. 阿雪同屋家人越來越恰合，笑聲緊來緊多。
()同()越來越()，()緊來緊多。
3. 吾等屋家逐日斯像餐廳个樣，有客家菜也有越南菜。
()逐日斯像()个樣，有()也有()。
4. 見堵著上課日，佢斯興喋喋去上課。
見堵著()日，佢斯()去()。

第十課 社區大學

逐日臨暗¹六點半邊²，對四向角頭來个學員，有老有嫩³，有兜正下班，有兜正摸閒⁴屋家个事，陸陸續續踏入教室肚。日時頭，該兜學員在各行各業打拚，到暗晡頭，因致共樣个興趣，大家來做同學⁵，共下學習，這斯係現下已時行⁶个「社區大學」。

社區大學个成立毋係為著賺錢，係面對這下變化當遽、價值多元个社會所發展出來个永續終身學習、厚植公民素養、強化在地關懷个辦學理念。年滿十八歲、有心學習个民眾，總下使得來進修。





美蘭係社區大學个老學員，佢會去社大⁷讀書，係後生時節⁸屋家匱，愛搵手照顧老弟老妹，無讀著書。對工廠退休了後，有一擺佢行過圖書館，影著社大个招生海報，斯遽遽走去報名。

頭下碼，佢恸著自家自細當好種這種該，斯選生活園藝方面个課程，讀了後正知，社大開有當多生趣又實用个課程，過後佢又選電腦、中醫保健、肚皮舞、古道巡禮、客家美食、客家山歌、三腳採茶。有兜課程个學員，除撇⁹期末愛成果發表，乜會分人請去社區、莊頭表演，看過个人做下真阿謔，佢半夜都無想著¹⁰自家退休了後，因致讀社大，日嘎過來還較實疊¹¹、還較生趣。



前幾年社大推廣環保觀念，來社區開「垃圾變黃金」个課程，講課个先生親身指導民眾，仰脣利用廚餘來做有機肥。王建臺利用下班時間選這門課，學做有機肥來種花種菜。種个花特別靚又過大蕊，種个菜特別大頭¹²又過貴肉¹³，厥个親戚朋友食過了後，緊褒獎¹⁴講：「你種个菜仰脣會恁甜、恁好食！」過後，大家斯相賽去選讀社大个課程。

舊年年下，王建臺調職到新單位，為著新工作个需要，又轉去社大選讀法律方面个課程。講課个先生毋係律師斯係法官，厥等將硬搵搵¹⁵个法條，解



注 釋

1. 臨暗：音lim^ˇ am[`]，黃昏。
2. 六點半邊：音liug^ˆ diam^ˆ ban[`] bien⁺，六點半左右。
3. 有老有嫩：音rhiu⁺ lo^ˆ rhiu⁺ nun[`]，老老少少。
4. 摸間：音mia⁺ han^ˇ，處理完瑣碎的事。
5. 做同學：音zo[`] tung^ˇ hog[`]，當同學。
6. 時行：音shi^ˇ hang^ˇ，流行。
7. 社大：音sha⁺ tai[`]，社區大學的簡稱。



說來當生活，大家聽都當入耳¹⁶。佢試著受益已多，又湊幾個同事共下去選讀投資理財、網頁設計、數位攝影這兜當實用个課程，日過來快樂又實在。

社大開个課程使得講包羅萬象，無論係學術知識、生活藝能抑係社團活動，課程應有盡有。學員毋單淨使得長知識、學技能，提升工作能力同生活品質，進一步使得培養公民素養，來關懷社會。

在社區大學，有人尋著自家个興趣，學著一身好手藝；乜有人一圓後生時節个夢想，創造人生第二個春天。



8. 後生時節：音heu` sang` shi` zied`，年輕的時候。
9. 除撇：音chu` ped`，除了。
10. 半夜都無想著：音ban` rha` do` mo` siong` do`，萬萬沒想到。
11. 實疊：音shid` tiab`，充實。
12. 大頭：音tai` teu`，大棵。
13. 貴肉：音pun` ngiug`，肥厚。
14. 緊褒獎：音gin` bo` ziong`，一直讚美。
15. 硬擗擗：音ngang` biang` biang`，生硬的。
16. 入耳：音ngib` ngi`，心領神會。



問題討論

1. 你知社區大學有開恁多麼个課程？
2. 假使你去讀社區大學，你會選麼个課來讀？
麼个原因？
3. 社區大學个功能係麼个？





語詞運用

請在 () 項箍出正確个語詞

1. 逐日 (臨天光 / 臨晝 / 臨暗) ，一大陣放學个國中生揸緊書包轉屋家。
2. 這件事情已複雜，毋知愛 (仰會 / 仰脣 / 抑係) 解決？
3. 寒天蓋晒過日頭个被骨，(總係 / 特別 / 大體) 燒暖。
4. 這下个細人盡 (時節 / 時行 / 時代) 个休閒活動，斯係上網打電動。

筆記

A series of horizontal dotted lines for writing notes.



A series of horizontal dotted lines for writing, consisting of 15 lines spaced evenly down the page.

發行人：蔣偉寧
書名：部編版客家語分級教材 第八冊
學生用書（大埔腔）

出版機關：教育部
地址：臺北市中山南路五號
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052
網址：<http://www.edu.tw>

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著作權人見書能與我們聯繫。
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151

主編者：國家教育研究院
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉

協辦單位：行政院客家委員會

編輯者：客家語分級教材編輯小組

總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓

總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順

總執行：謝雅惠、張雲龍

編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦、龔萬灶（以下姓氏均依筆劃排列）

審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、楊政男、劉明宗、羅肇錦、蘇清守

四縣腔工作小組：召集人楊政男

（課文撰寫小組）邱一帆、林惠美、徐清明、徐煥昇、徐敏莉、彭金蘭、黃秋香、黃瑞珠、賴玉英、賴玉霞、鍾秀媛、龔萬灶

南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉

李宜諭、張國良、黃瑞芳、賴郁如、蕭瑞琪、鍾屏蘭、謝惠如

海陸腔工作小組：召集人范文芳

（教冊編寫小組）林瑞珠、林寶珠、徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄、謝進興、謝瑞珍

大埔腔工作小組：召集人江俊龍

邱文偉、徐月里、徐姿華、徐登志、劉玉蕉

饒平腔工作小組：召集人林賢峰

林子嵐、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鷺

詔安腔工作小組：召集人陳秀琪

李坤錦、李秉璋、李幸妃、廖俊龍、廖烈震、廖偉成

專案助理：邱美穎、陳弘璋、張博育、湯怡祥、廖季玲、蘇明珠

工作小組助理：李蕙玲、邱玉珠、吳俐臻、黃玉雲、郭鶴琳、劉倩玟、蕭玉婷、蕭秀娟、戴伶伊

美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓

繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺

出版年月：中華民國101年12月初版二刷

定價：新臺幣125元

展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號

國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓

國家教育研究院（教育資源及出版中心）

電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號

三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號

教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號



本著作係採用創用 CC 姓名標示-非商業性-禁止改作 3.0 臺灣授權條款授權

根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用CC網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月

GPN：1010101204

ISBN：978-986-03-2846-2



ngiamˇ

shiˇ

黏占

時



ki^ˆ

gai⁺

vug^ˆ

起

介

屋



gai`

dong⁺

shiˇ

該 當 時



fong^ˇ

cin⁺

房

親



kiung`

ha`

dai`

共

下

戴



gang⁺

ga[`]

耕

稼



kiung`

zo`

zhu^

共 灶 煮



moˇ

ma^

gai+

siongˇ

se`

無 麼 个 詳 細

大埔腔第八冊 第一課



an^ˆ

du^ˆ

ho^ˆ

恁

堵

好



gag[^]

ngid[^]

隔

日



fung⁺

li⁺

li^ˊ

風 淝 淝



ciongˇ

teuˇ

牆

頭



munˇ

duiˇ

門

對



kuad^ˆ

kuad^ˆ

gai⁺

闊

闊

介



long`

shong⁺

long`

ha⁺

踉

上

踉

下



bud^ˆ

shi^ˇ

不

時



long`

tien⁺

long`

ti`

朗

天

朗

地



am[`]

bu⁺

teu^ˇ

暗 哺 頭



kuai`

vad`

快

活



ki⁺

企

大埔腔第八冊 第一課



duì`

dung⁺

gai⁺

對

中

介



sam⁺

hab`

rhen`

三 合 院



zhin`

正

shin⁺

身

大埔腔第八冊 第一課



vangˇ

橫

vugˆ

屋



rhid^ˆ

gong[`]

一

櫃

大埔腔第八冊 第一課



lienˇ

ngoˇ

ziab^

dung`

連

峨

接

棟



vui^ˇ

nam[^]

圍

搵

大埔腔第八冊 第一課



liungˇ

龕

shinˇ

神



on⁺

安

大埔腔第八冊 第一課



shi`

tai`

ngin`

世

大

人



shì`

sè`

世

細



munˇ

shen`

mien`

den^

門

扇

面

頂



hangˇ

行

chudˆ

出



sua`

續

gin^

娶



kiau`

ngoˇ

kiau`

dung`

翹 峨 翹 棟



an`

tai`

log`

恁

大

落



men^ˆ

小面

do^ˆ

著

大埔腔第八冊 第一課



moˇ

fab^

tu`

無

法

度



on⁺

zo[`]

安

做



tien⁺

rhi[^]

siug[^]

天

雨

粟

gui[^]

rha[`]

kug[^]

鬼

夜

哭



rhin⁺

zhi[`]

因

致



kiam`

躑躅

大埔腔第八冊 第二課



shi`

vud^

尸

舂



mienˇ

ped^

綿

撇



tin`

定

chog`

著



sii`

zhi^

lung^

字

紙

籠



nem⁺

念

大埔腔第八冊 第二課



zhi^ˆ

lo⁺

紙

燻



chongˇ

liuˇ

shui^

長

流

水



kai⁺

孩

大埔腔第八冊 第二課



gin^ˆ

hang^ˇ

gin^ˆ

hem⁺

緊
系

行

緊
系

喊



kianɡ`

siag[^]

儼

惜



sid^ˆ

shi^ˇ

hien^ˇ

vun^ˇ

昔

時

賢

文



tug`

shu⁺

si⁺

rhung`

rhi`

讀 書 須 用 意

rhid[^]

sii`

chid`

cien⁺

gim⁺

一 字 值 千 金



han^ˆ

ded^ˆ

罕

得



go`

fa`

sunˇ

shinˇ

過 化 存 神



dab`

dab`

died^

搭
浴

搭
浴

跌



gied^ˆ

shed[`]

結

舌



gong^ˆ

tien⁺

kied^ˆ

講

天

缺



log^ˆ

shid^ˋ

絡

食



chud^ˆ

mun^ˇ

kon[`]

tien⁺

sed^ˆ

出門看天色

ngib[`]

mun^ˇ

kon[`]

mien[`]

sed^ˆ

入門看面色



ngid^ˆ

teu^ˇ

lad^ˆ

lad^ˆ

日

頭

烈

烈



chud` munˇ

rhid^

lui+

fa+

出門 一蕊花

zhon^

vug^

rhid^

tiauˇ

gua+

轉屋 一條瓜



liug^ˆ

ngied[`]

gai⁺

fo^ˆ

cung⁺

六 月 个 火 凶

rhung[`]

m^ˇ

do^ˆ

用 毋 著



mangˇ log` rhi^

盲落雨

sen+ chong` go+

先唱歌

cin` log` rha+ mˇ do+

盡落也毋多

大埔腔第八冊 第三課



tien⁺

zhon[^]

lib[^]

ma^ˇ

fa⁺

天 轉 笠 嫵 花



mangˇ

shid`

ng^

ngied`

zied^

zung`

盲 食 五 月 節 粽

o^

poˇ

mˇ

ho^

ngib`

vung`

襖 婆 毋 好 入 甕



chin`

hon`

chin`

ngied`

陣

寒

陣

熱



zam^ˆ

rhen^ˇ

山
車
斬

然



tien⁺

ngien^ˇ

dien⁺

do[`]

bien[^]

天 年 顛 倒 貶

zhung[`]

bad[`]

da[^]

ngiu^ˇ

ngien[^]

種 杻 打 牛 眼



ngiong^ˆ

shun^ˇ

仰

脣



si^ˆ

ziu[`]

le⁺

死 齧 咧



nungˇ

nungˇ

nung`

nung`

𠵼
𠵼

𠵼
𠵼

𠵼
𠵼

𠵼
𠵼



mag^ˆ

買

coi[`]

菜



shog`

杓

coi`

菜



pun^ˇ

盆

teu^ˇ

頭



vog`

鑊

goi`

蓋



rhid[^]

liang⁺

一

領

大埔腔第八冊 第三課



dung⁺ zhi[`] cai[`] ngied[`] teu^ˇ

冬至在月頭

dung⁺ zhi[`] ngied[`] dung⁺ ong⁺

冬至月中央

dung⁺ zhi[`] cai[`] ngied[`] mui⁺

冬至在月尾

mo^ˇ pi⁺ m^ˇ sii[^] seu^ˇ

無被毋使愁

song⁺ sied[^] liong[^] teu^ˇ gong⁺

霜雪兩頭扛

mai[`] ngiu^ˇ loi^ˇ mai⁺ pi⁺

賣牛來買被



tu`

zii^

渡

子



honˇ

gang⁺

rha`

寒

更

夜



giung`

降

zii^

子



zo`

a⁺

me⁺

saˇ

做阿姆儕

大埔腔第八冊 第四課



gan⁺

ku[^]

艱

苦



rhid^ˆ

rhiu⁺

shin⁺

hong[`]

一 有 身 項



da^ˆ

do[`]

mag[`]

打 倒 插



vud^ˆ

nui[`]

shong⁺

搵

內

傷



tai`

du^

longˇ

pong^+

大肚踉



dem^ˆ

蹬

大埔腔第八冊 第四課



si`

de`

biong⁺

四 埕 枋



rhiuˇ

vog`

biag^

游

鑊

壁



en⁺

gai⁺

fo[`]

偲 介 貨



baˇ

hed`

搨

核



liong^ˆ

teu^ˇ

vu⁺

兩 頭 烏



kai⁺

kai⁺

dam⁺

dam⁺

孩

孩

擔

擔



sam⁺

gab[^]

nen[`]

三

合

奶



ciì`

se`

nginˇ

飼 細 人



shid`

bau^

zhog^

sheu^+

食

飽

著

燒



iau⁺

楊

大埔腔第八冊 第四課



ngiau`

kiunˇ

shi^

tiab^

尿

裙

屎

墊



se^ˆ

tong^ˆ

洗

湯



shiu^ˆ

zhi^ˆ

lo^ˇ

手 指 膈



hied[^]

rhong^ˇ

rhong^ˇ

血

洋

洋



ngau⁺

咬

giong⁺

薑

chod[^]

啣

cii[`]

醋



sang^ˆ

si^ˆ

sang^ˆ

mianɡ^ˋ

省

死

省

命



kied^ˆ

shid^ˋ

乞

食



guan^ˆ

趕

大埔腔第八冊 第四課



cai`

在

sang⁺

生



dong`

當

go`

過



gai`

該

ngid^

日



zhin`

正

gin⁺

經



hab`

zi`

合

祭



se`

bin⁺

zud[^]

細

兵

卒



ngang`

硬

chid`

直



ti`

hinˇ

lu`

co^

地 形 路 草



zeu^ˆ

走

大埔腔第八冊 第五課



liˇ

shi⁺

ma⁺

sia[`]

離

尸

馬

瀉



shu`

liau`

樹

料



moˇ

fung⁺

moˇ

di`

無

風

無

蒂



moˇ

tin⁺

moˇ

tung⁺

無

停

無

動



hiong⁺

香

fo[^]

火

i[`]

已

vong[`]

旺



shun`

順

shi`

勢



si`

con`

zeu^

mianq`

四

竈
鼠

走

命



rhid[^]

ngiab[^]

mug[^]

一 聒 聒



zen`

cu`

增

助



ngi`

minˇ

miau`

義
我

民

廟



da^ˆ

ziau[`]

打

醜



go⁺

筲
高

den⁺

燈



zhìb^ˆ

lǐ⁺

執

禮



ab^ˆ

ten⁺

lui^ˇ

鴨

聽

雷



ngien[^]

dang^ˇ

dang^ˇ

眼 盯 盯



ciang⁺

mien[`]

liau^ˇ

nga^ˇ

青

面

獠

牙



cu⁺

pog[^]

tai[`]

hon[`]

粗 粕 大 漢



tai`

sii´

rhaˇ

大

士

爺



sen⁺

min^ˇ

生

民



tongˇ

糖

maiˇ

糜



giong⁺

ma^ˇ

teu^ˇ

薑

嫻

頭



vui`

so^

位

所



hiungˇ ngiuˇ kun` ti` hied`

雄牛 睏地 穴



gau^ˆ

cau[`]

攪

蹠



kin`

shinˇ

慶

成



on⁺

liungˇ

cia`

tu^

安 龍 謝 土



ka⁺

gung⁺

fu⁺

gai⁺

較

工

夫

介



ki⁺

go⁺

den⁺

企

篙

燈



fung⁺

san⁺

fung⁺

shui[^]

封

山

封

水



tai`

sii´

rhaˇ

koi⁺

gong⁺

大 士 爺 開 光



zai⁺

gai[`]

齋
廁

戒



ciang^ˆ

shui^ˆ

vong[`]

liung^ˇ

請

水

旺

龍



lienˇ

cia`

go⁺

den⁺

連

謝

篙

燈



gō⁺

高

gōng⁺

功

hé^ˇ

和

shàng^ˋ

尚



fung`

san⁺

kie⁺

鳳山溪



cin`

盡

mui⁺

尾



shiu⁺

gu⁺

收

孤



liau`

料

大埔腔第八冊 第六課



gi^ˆ

ha[`]

ngien^ˇ

幾

下

年



du^ˆ shi^ˆ han^ˇ bun^ˆ bun^ˆ ngiab^ˆ ngiab^ˆ

肚 屎 還 本 本 凹 凹



nung`

a⁺

le^v

弄

啲阿

咧



mˇ

di⁺

rhiu⁺

gid[^]

ho[^]

毋 知 有 幾 好



sim⁺

kiu⁺

心

白



zii[^]

子

sid[^]

息



dung⁺

tam[^]

si⁺

tam[^]

東

探

西

探



bai`

ki^

shi`

拜

起

勢



teu^ˇ

gieu⁺

gieu⁺

頭

勾

勾



hangˇ

va^

ki`

行 儂 去



shin`

聖王

gau`

筈父



died^ˆ

跌

gau[`]

筊



dam⁺

teu^ˇ

探

頭



nga^ˆ

瓦

rheu^ˇ

窰



sim⁺

gon⁺

du[^]

心 肝 肚



nung`

弄

nga^

瓦



ngiong`

gad^

sad^

仰 結 煞



ngiag[^]

gied[^]

gied[^]

額

結

結



gong^ˆ

do⁺

mo^ˇ

an^ˆ

shin^ˇ

講 都 無 恁 神



nai`

mˇ

ded^

耐

毋

得



tiam⁺

rhiu^ˇ

hiong⁺

添 油 香



mug^ˆ

gim⁺

gim⁺

目

金

金



zōg^ˆ

捉

大埔腔第八冊 第七課



shug`

mien`

熟

面



he`

moˇ

係

無



gam^ˆ

敢

gong^ˆ

講



gin^ˆ

緊
系

con^ˇ

傳

gin^ˆ

緊
系

rhen^ˆ

遠



shong`

gong^

ha`

gong^

上

港

下

港



dong^ˆ

擋

do^ˆ

著



di⁺

du[^]

裡

肚



moˇ

fa`

ho^

en`

無 話 好 應



chud^ˆ

出

she[`]

世



rhong⁺

養
食

大埔腔第八冊 第八課



mog`

莫

gong^

講



hong`

tog^

頂



di⁺

ded[^]

知

得



sii`

med`

ka⁺

bau[^]

字

墨

較

飽



gai`

該

大埔腔第八冊 第八課



hien^ˇ

hien^ˇ

fung⁺

玄

玄

風



kau^ˆ

nang[`]

le⁺

考 橫 咧



liong^ˆ

zii^ˆ

ga⁺

ngiong^ˇ

兩

子

家

娘



zhong^ˆ

掌

vug^ˆ

屋



lau^ˆ

佬

do^ˆ

著



gien⁺

hong⁺

問

項



tiau⁺

tiau⁺

挑

挑



rhed`

zhi`

越

致



moˇ

rhiuˇ

moˇ

lab`

無 油 無 臘



moˇ

mui`

moˇ

sui`

無

味

無

瑞



pa⁺

mo^ˇ

liong[^]

ha[`]

划 無 兩 下



bun^ˆ

bun^ˆ

ho^ˆ

ho^ˆ

本

本

好

好



rhid^ˆ

tai[`]

lo^ˇ

to⁺

一

大

攤

拖

大埔腔第八冊 第九課



shid`

食

cab`

雜



bien`

teu`

bien`

mien`

變

頭

變

面



mien`

chiu`

mien`

vud`

面

臭

面

勿



vud[^]

zud[^]

小慍

小粹



gieu`

suiˇ

suiˇ

噉

垂

垂



cin⁺

nag[^]

nag[^]

親 日 曬 若 日 曬 若



zi⁺

zi⁺

ciu⁺

擠

擠

揪手



gong^ˆ

m^ˇ

voi[`]

sod[`]

講

毋

會

煞



zheu`

linˇ

照

輪

大埔腔第八冊 第九課



siau`

mi⁺

mi´

笑

咪

咪



dien^ˆ

展

大埔腔第八冊 第九課



gab^ˆ

hab[`]

俗

合



limˇ

am`

臨

暗



liug^ˆ

diam^ˆ

ban[`]

bien⁺

六

點

半

邊



rhiu⁺

lo[^]

rhiu⁺

nun[`]

有 老 有 嫩



mia⁺

han^ˇ

摸

闢



zo`

tungˇ

hog`

做

同

學



shí

háng

時

行



sha⁺

tai[`]

社

大



heu`

sang⁺

shiˇ

zied[^]

後 生 時 節



chuˇ

ped^

除

撤



ban` rha` do⁺ mo^ˇ siong[^] do[^]

半夜都無想著

大埔腔第八冊 第十課



shid`

寔

tiab`

田
田田
且



tai`

teuˇ

大

頭



pun⁺

賣

ngiug[^]

肉



gin^ˆ

緊
糸

bo⁺

褒
衣

ziong^ˆ

將
大



ngang`

biang⁺

biang⁺

硬

擗

擗



ngib`

ngi^

入

耳